

TOPONIMIA DE SOBREMONTA (HUESCA), V: LLANOS, DEPRESIONES Y OQUEDADES

Jesús VÁZQUEZ OBRADOR

En una orografía tan accidentada como la pirenaica, es natural que abunden los nombres de lugar con los que se indica la situación de un terreno en zonas llanas o en depresiones más o menos acentuadas y amplias. Asimismo, tampoco escasean las designaciones relativas a las oquedades; algunas de éstas se han venido utilizando desde antaño como refugio no sólo de animales sino también de hombres, lo que les ha conferido hasta hace poco tiempo una cierta importancia para el desarrollo de la vida tradicional de nuestras montañas. Analizaremos, pues, en el presente trabajo los topónimos hallados en la comarca de Sobremonte que se refieren a esos aspectos orográficos arriba mencionados.

INVENTARIO TOPONÍMICO

1. *A Bache* (Betés); *-bache, Noquera-* (Yosa)

Término actualmente opaco. La base etimológica de la que procede es el lat. VALLEM 'valle', cuyo sonido geminado ha evolucionado hasta el palatal africado sordo [ç], lo cual es propio de esta zona así como de otras colindantes. El topónimo, como puede comprobarse por el artículo, que en uno de los registros catastrales citados a continuación aparece aglutinado al sustantivo, ha conservado el género femenino al igual que ocurre con el antiguo apelativo *valle*.

Documentación. A.H.P.H., Amillar. 908, a. 1862, fol. 30 r. (Yosa): «otro campo llamado *Noqueravache*»; ibídem, fol. 80 v. (Betés): «otro campo llamado *Abache*»; se repite esta última forma en el fol. 83 r.

Localización. Guillén, p. 102, registra *Bache* en Escarrilla, Lanuza, Oz, Piedrafita y Sallent; Elcock lo anotó en Tella (p. 93); Ariño, pp. 40 y 242, recoge *Bache/Vache* en Abizanda, Castejón de Sobrarbe, Clamosa y Mediano.

2. *Bachellas* (Betés, Yosa)

Topónimo sin transparencia para los hablantes. Proviene del lat. VALLĪCŪLA 'vallecito', formado sobre VALLEM mediante el sufijo -ĪCŪLA, de primitivo valor diminutivo.¹ Al igual que en el topónimo anterior la geminada latina ha evolucionado al sonido palatal africado sordo [c] y el grupo -C'L-, como es característico del altoaragonés, al palatal lateral sonoro [ʎ].

Documentación. A.H.P.H., Amillar. 908, a. 1862, fol. 13 r. (Yosa): «otro campo llamado *Bachella*»; ibídem, fol. 80 r. (Betés): «otro huerto llamado Hortal y *Bachellas*».

Localización. Existe *Bachella* en Lanuza, Oz, Piedrafita, Saqués, Tramacastilla (Guillén, p. 102), Morcat (Elcock, p. 114), Casbas, Castilsabás, Graus (Ariño, p. 41); hay *Bachellas* en Lanuza, Panticosa (Guillén, p. 102), Rodellar (Vázquez, p. 639), Acumuer, Aguas, Bárcabo, Coscojuela de Fantoba, Huerto, Lagunarrota, Mípanas (Ariño, p. 41).

3. *Bachilluala* (Betés)

Topónimo ya opaco formado sobre la base latina VALLĪCŪLA (véase el anterior) más el sufijo -ŪLA,² que diptonga la ū tónica en *ua*, al seguirle vocal de máxima abertura. Por lo que respecta a la protónica, lo esperado sería [e]; sin embargo tenemos [i], que se deberá, bien a vacilación en el timbre de las vocales átonas, bien a influjo de la semiconsonante del diptongo romance siguiente o quizás a la suma de las dos razones.

Documentación. A.H.P.H., Amillar. 908, a. 1862, fol. 78 r. (Betés): «otro campo llamado *Bachilluala*».

Localización. Se atestigua *Bachillualas* en Rodellar (Vázquez, p. 639).

4. *Balposata* (Aso)

Se trata de un topónimo compuesto cuyo primer elemento responde a la forma apocopada *bal/val* (< lat. VALLEM), empleada en otros puntos aragoneses³ como apelativo y que en estos pueblos era reconocida vagamente por algunos ancianos como correspondiente del cast. 'valle'.

¹ Vid. ERNOUT-MEILLET, s. v. *ualles*.

² Esta formación se debió de dar en lat. vulgar, pues en el clásico no se registra un derivado de esta naturaleza (cf. ERNOUT-MEILLET, s. v. *ualles*).

³ Cf. el mapa 1364 del ALEANR, X, para observar la extensión del apelativo *bal* 'cañada' por toda la región, sobre todo por Teruel y Zaragoza. PUJADAS, *Ensayo*, p. 174, la atestigua en Echo como 'hondonada al pie de las montañas que se juntan, siguiendo el curso de un río'. También se usa en catalán (DCVB, s. v. *vall* 2).

Documentación. Es vocablo abundante en los textos medievales aragoneses: Alvar, *Toponimia*, § 45, p. 425, con citas ya del siglo XI; Frago, *Borja*, p. 188.

Localización. Alvar, *Toponimia*, p. 425, cita algunos topónimos cuyo primer elemento es *bal/val*; Ariño, pp. 43 y 241-245, anota esas mismas voces en numerosísimos topónimos, no sólo simples sino también compuestos. Para el Aragón medio *vid.* Frago, *Borja*, p. 188.

5. *Barluanga* (Betés)

Topónimo compuesto, vacío de significación para los hablantes. Proviene del lat. VALLEM LŪNGAM 'valle largo', con apócope de la vocal -E del primer componente y simplificación de la geminada latina [ll] a [l], de donde saldría, en principio, *bal*. Posteriormente, la [l] final al quedar en posición implosiva y en contacto con la otra [l], en este caso inicial del segundo elemento (*luanga*), se disimiló en [r]. Este fenómeno disimilatorio ya se documenta desde antiguo en contextos fónicos similares.⁴

Documentación. A.H.P.H., Amillar. 908, a. 1862, fol. 88 r. (Betés): «otro campo llamado *Barluanga*».

Localización. Elcock, p. 108, anota *Barluanga* en Embún; Ariño, p. 46, registra nombres idénticos en Embún y Echo.

6. *-cafueso, Mita-* (Yosa)

Topónimo opaco. *Mitacafueso* responde a la aglutinación de dos palabras, tal y como nos hace ver el testimonio del Amillaramiento, donde aparece escrito *mitad Cafueso*.

No parece arriesgado suponer un parentesco de *-cafueso* con el *Cofueso*, *Cufueso*, *Confueso* que he recogido en diversos pueblos de nuestra provincia (*vid. infra*).

Su étimo no resulta claro. Tal vez de un lat. CONFŪSSU, participio de CONFŪDIO 'cavar', 'excavar', 'remover la tierra',⁵ a su vez compuesto de FŪDĒRE 'cavar', de donde FŪSSA, origen del aragonés *fuesa* 'sepultura' (DCECH, s. v. *fosa*). En cuanto a su evolución fonética, no hay graves dificultades por cuanto es normal la reducción a -f- del grupo -NF-, así como la diptongación en *ue* de la ū tónica. El único inconveniente radicaría en la presencia de la *a* protónica, si bien ésa podría

⁴ Así, en *Cadena*, doc. 36, p. 251, a. 1215, leemos: «nominativa iunta de *Bardaruex*. Iunta de Campo de Iacca, et iunta de *bardavenna*», donde el primer término se referirá a la *val de Aruej* y el segundo a la *val de Abena*.

⁵ Cf. ERNOUT-MEILLET, s. v. *fodio*.

explicarse como producto de una vacilación en el timbre de las vocales átonas o de un fenómeno disimilatorio.

Documentación. A.H.P.H., Amillar. 908, a. 1862, fol. 14 v. (Yosa): «otro campo llamado *Cafueso*»; *ibídem*, fol. 37 v. (Yosa): «otro campo llamado *mitad Cafueso*».

Topónimos semejantes se atestiguan ya en fuentes medievales oscenses: *Fanlo*, doc. 167, p. 142, a. 1253: «*alius campus est a la Cofoso et affrontat ex parte orientis in soma de lo Coffuesso (...). Alius est similiter in eodem Coffuesso et affrontat ex parte orientis similiter in soma de la Coffuesso*».

Localización. He registrado *Cofueso* en Pueyo de Tena,⁶ Cartirana; *Cufueso/Cofueso* en Basarán y Casbas de Jaca;⁷ *Confueso* en Puebla de Fantoba; *Confuesos* en Graus.

7. Collada (Yosa)

El apelativo *collada* 'depresión entre montañas' es vocablo conocido en toda la zona, al igual que en otros puntos aragoneses, si bien no resulta muy utilizado.

Deriva del apelativo *collado*, para el que Corominas, en principio, proponía como étimo el lat. *CŎLLATU, extraído de CŎLLEM 'colina', si bien en DCECH (s. v.) considera la posibilidad de que se trate de un compuesto cuya procedencia estaría en el lat. *CŎLLIS LATUS. Esta última idea, empero, no parece contar con la misma aceptación por parte de otros filólogos.⁸

La presencia del sonido dental fricativo sonoro en lugar del oclusivo sordo [t] y del palatal lateral sonoro en lugar del africado sordo [ç], nos podría llevar a pensar en una introducción reciente de este tipo léxico en el Altoaragón.⁹ Como topónimo lo hallamos también en otras zonas de la Península.¹⁰

⁶ No lo cita Guillén, si bien ya aparece en documentos del siglo XV: A.H.P.H., protocolo 6.963, año 1482, fol. 26 r. Pero, además, también lo atestiguan en Panticosa las mismas fuentes: A.H.P.H., protocolo 6.959, año 1479, fol. 59 r.; protocolo 6.961, año 1481, fol. 24 v.

⁷ Precisamente, en el Amillaramiento de 1862, fol. 13 r. (A.H.P.H.), aparece escrito el topónimo de Casbas bajo la forma *Confueso*.

⁸ Cf. FRAGO, *Orónimos*, p. 38.

⁹ No es voz que recojan corrientemente los repertorios aragoneses; HAENSCH, *Ribagorza*, II, p. 157, registra una significación no topográfica, 'el palo o barra de madera que sirve, colocada en el cuello, para transportar dos cubos llenos de agua'; BALLARÍN, además de registrar esa misma definición, da la de 'escotadura o depresión en lo alto de una montaña, que permite pasar de una vertiente a otra'; PUJADAS lo atestiguó en Bielsa con el valor de 'collado' y a éste le asigna la ac. 'vértice inferior del ángulo formado por la conjunción de dos laderas de sendas montañas'; este mismo autor en *Ensayo*, p. 169, lo registra en Echo, junto con su diminutivo *colladeta*, como 'depresión o hendidura en la cima de una loma. Si es más cortada recibe el nombre de *achar*', en p. 175, en Javierregay, 'hendidura o falla en el perfil de una cima'. En el mapa 1364 del ALEANR, X, se registra *collada* en Robres (Hu) como 'cañada'. En el mapa 1365, hay *collada* pero aplicado a 'valle seco con hierba fresca' en Aragüés del Puerto (Hu). En el mapa 1392, en Agüero (Hu) y Leciñena (Z) como 'desfiladero'.

¹⁰ PIDAL, *Orígenes*, p. 410: «*Collada*, muy frecuente en Oviedo y algo en León; *Las Colladas* en Huesca, *Colada* en Lugo, *Colladas* en Portugal».

Documentación. DJ, doc. 13, p. 364, a. 1502: «que guarda a la bova de la *collada* de Solano». Otras citas en Alvar, *Toponimia*, § 14, p. 409. En textos medievales oscenses, es más frecuente, no obstante, *collata*.¹¹

Localización. Hay *Collada* en Panticosa (Guillén, pp. 69, 155), Rodellar (Vázquez, p. 625) y en más de una treintena de pueblos lo anota Ariño (p. 75).

8. *Coma* (Betés, Yosa)

Con aplicación orográfica es término desconocido en el habla viva de estos lugares, si bien aún se atestigua en puntos del Altoaragón oriental.¹²

Corominas consideraba en DCECH, s. v. *comba*, que su origen ha de ser el galolantino CŪMBA 'vallecito', de probable origen céltico; sin embargo, en DECLLC, s. v. *com*, cree que la voz primitiva en céltico sería CŪMBOS 'atuell enconcat, concavat'¹³ y desde este sentido pasaría a designar vallecitos poco profundos.

La presencia en la toponimia y su documentación temprana hacen pensar que no se trata de un préstamo sino de una voz que tuvo un desarrollo autóctono en el Altoaragón.

Documentación. A.H.P.H., Amillar. 908, a. 1862, fol. 14 r. (Yosa): «otro huerto en la *Coma*»; ibídem, fol. 81 r. (Betés): «otro campo llamado *Coma*».

Se trata de un vocablo que aparece muy pronto en documentos oscenses, sobre todo en los de la zona oriental: *Obarra*, doc. 2, p. 4, a. 1002: «in loco ubi dicitur a la *Coma* de Tarsi»; ibídem, doc. 11, p. 15, a. 1009: «et est ipsa terra in vill Loroi, in loco ubi dicitur ad ipsa *Coma*». En *Fanlo*, doc. 167, p. 141, a. 1253, aparece la variante *cuma*, si bien por el contexto podría tratarse más bien de *cumo* 'abrevadero': «alius quidem campus est in *Cuma* Fontis de Cartirana».

Localización. Elcock anotó *Coma* en Ascaso (p. 114), Bergua (p. 90), Buesa (p. 91), Cábmol (p. 103), Sobás (p. 103), Yeba (p. 101) y *Comas*, en Linás de Broto (p. 89) y Espierba (p. 97); Ariño (pp. 76-77) recoge, por su parte, *Coma(s)*, tanto en topónimos simples como compuestos, en: Aguinaliu, Aínsa, Albelda, Albella, Alcampel,

¹¹ Huesca, I, doc. 54, p. 73, a. 1092: «de Sancto Martino de Vallimova insuper ad illa *collata* de portella»; ibídem, doc. 548, p. 523, a. 1199: «Item campus est ad *collata* de Albarra»; ALVAR, *Elementos*, § 34.1, p. 79, recoge *collata* de un doc. de 1044 de *Ramiro I* (p. 49).

¹² FERRAZ registra *coma* 'trozo de yermo llano y generalmente de forma redondeada'; BALLARÍN, s. v. *koma* 'espacio de terreno llano y despejado entre otro accidentado o emboscado'; también subsiste en catalán (DCVB, s. v.) y en gascón (ROLHFS, p. 91, § 330). Como término toponímico es vivísimo en gran parte de nuestros Pirineos, llegando hasta los Alpes, norte de Italia y las Baleares (DCECH, *loc. cit.*).

¹³ Que ha dejado en aragonés las voces *como/cumo* 'abrevadero' y derivados en otras muchas lenguas.

Alins, Altorricón, Areñ, Arguis, Atarés, Baells, Bailo, Baldellou, Bárcabo, Barluenga, Benabarre, Benasque, Beranuy, Bisaúrri, Boltaña, Bonansa, Bono, Broto, Burgasé, Cajigar, Caladrones, Calasanz, Calvera, Campo, Camporrells, Capella, Caserras del Castillo, Castanesa, Castejón de Sobrarbe, Clamosa, Colungo, Cornudella de Baliera, Cortillas, Chía, Embún, Espés, Estadilla, Estopiñán, Fanlo, Fet, Foradada de Toscar, Gabasa, Graus, Juseu, Labuerda, Lanaja, Lascasas, Laspuña, Mediano, Merli, Mipanas, Montanuy, Montañana, Morillo de Monclús, Navasa, Neril, Osso de Cinca, Las Paúles, Pilzán, Plan, La Puebla de Roda, Puértolas, Pueyo de Araguás, Pueyo de Fañanás, Purroy de la Solana, Santa María de Buil, Secorún, Sieste, Tamarite de Litera, Tella, Tolva, Torre la Ribera, Torres del Obispo, Valle de Lierp, Viacamp, Yebra de Basa, Yésero.

9. *Crepatas* (Aso)

Vocablo actualmente opaco. No obstante, como se trata del correspondiente fonético del castellano *quebrada* 'abertura estrecha y áspera entre montañas' (DRAE, s. v.), es muy posible que también tuviese el mismo significado o alguno muy próximo.

Proviene del participio pasado del verbo latino CRĒPARE 'crujir, estallar', que en época baja adquirió el matiz de 'reventar' y en romance el de 'romper' (DCECH, s. v. *quebrar*). De acuerdo con el tratamiento altoaragonés, se conservan la bilabial y la dental oclusivas sordas intervocálicas.

Documentación. A.H.P.H., Amillar. 908, a. 1862, fol. 48 v. (Aso): «otro campo llamado *Crepatas*».

Localización. Ariño, p. 84, registra *Crepata* en Puértolas, Secorún, Tella y *Crepatas*, en Aínsa.

10. *Crepazons* (Yosa)

Posiblemente nos hallamos ante un derivado diminutivo-despectivo en *-ón* del apelativo *crepaza* 'grieta en las manos', conocido por las personas ancianas, si bien va siendo desplazado en el uso cotidiano por la variante *crebaza*, muy extendida también por otros pueblos aragoneses.¹⁴

¹⁴ ELCOCK, *Affinités*, p. 79, recogió *crepaza* en Bielsa y Tella; COLL, por su parte, anotó *crebaza* 'repliegue o doblez que se hace en la piel de las extremidades cuando está endurecida, frecuentemente degenera en un corte o llaga que produce un dolor intenso. Es muy común en la gente de campo por el calzado tosco que usa y por las rudas faenas a que se dedica'; ARNAL (s. v.) 'grietas en las manos por el frío, trabajo duro, sabañones, suciedad; grietas en el pecho'; GARGALLO, § 5, p. 422; LÁZARO, p. 18; MONGE, § 6.

En cuanto a *crepaza*, parece ser otro derivado, en este caso formado mediante el sufijo *-aza*,¹⁵ de una voz *crepa*¹⁶ que no he localizado en la zona pero que se registra en Graus con la ac. 'grieta'¹⁷ y en otros puntos de la Ribagorza con la de 'desfiladero'.¹⁸ Dichos vocablos saldrán del lat. CREPARE 'crujir, chasquear, estallar' y, en la baja época, 'reventar' (DCECH, s. v. *quebrar*). De acuerdo con la fonética altoaragonesa, se conserva la oclusiva sorda intervocálica en el topónimo.

Documentación. A.H.P.H., Amillar. 908, a. 1862, fol. 13 v. (Yosa): «otro campo llamado *Crepazons*».

11. *Cueva Mora* (Aso)

El apelativo *cueva* tiene uso general en toda la zona, al igual que en el resto de la región.¹⁹ Es vocablo común con el español (DRAE, s. v.).

Proviene del lat. vulgar *CŪVA 'cueva', femenino del adjetivo de tres terminaciones CO(V)US, variante del también adjetivo CAVUS 'hueco' (DCECH, s. v.; DECLLC, s. v. *cova*).

Localización. Se registra en toda nuestra región: Elcock (*passim*); Alvar, *Toponimia*, § 49, p. 428; Guillén, p. 95; Vázquez, p. 634; Ariño, p. 87.

12. *Cupiacha* (Aso)

Recibe este nombre una depresión del terreno situada entre dos *sarratos*. No hay inconveniente alguno para considerarlo un derivado formado mediante el sufijo originariamente diminutivo *-iacha* (< lat. -ĒLLU, -A), pero sí surgen dudas a la hora de establecer el étimo del lexema. Podríamos pensar en un descendiente del lat. CŪPPA que ha dejado el cast. y arag. *copa*. Corominas señala que en el *Alexandre* aparece con la acepción 'concavidad de un sepulcro', sentido que se halla también en una inscripción de la urbe romana (DCECH, s. v.). Pero tampoco se

¹⁵ No parece que en este caso debamos considerarlo con valor aumentativo, sino más bien despectivo.

¹⁶ No obstante, téngase en cuenta que en lat. existió el adjetivo popular CREPAX, -ACIS 'crujiente' (ERNOUT-MEILLET, s. v. *crepo*). Aunque deberíamos esperar una forma diptongada *criepa*, de la misma manera que se documenta *crieba* para la tercera persona del singular del verbo *crebar* (DCECH, s. v. *quebrar*).

¹⁷ Cf. M. ALVAR, «Dos cortes sincrónicos en el habla de Graus», *AFA*, VI (1955), pp. 7-73 (p. 44). Citado en adelante Cortes.

¹⁸ Cf. HAENSCH, *Ribagorza*, II, p. 219.

¹⁹ PUJADAS lo definió en *Echo* como 'oquedad excavada en la roca, de grandes dimensiones y profundidad. Puede llegar a albergar más de 2.000 cabezas de ganado. Su acceso puede ser difícil y estar elevado con respecto al suelo' (*Ensayo*, p. 169).

debe descartar el lat. CŪPA > cast. *cuba* (DCECH, s. v.), pues resulta conocido cómo en altoaragonés se conservan las sordas intervocálicas.²⁰

13. Cuzuelos, Punta (Betés)

Posiblemente este topónimo tenga relación con el apelativo *cozuelo*, recogido y definido por Borao (s. v.) como 'género de tributo o pecha que hemos visto mencionado en una carta de franqueza otorgada a 16 de marzo de 1258' y que Coromines atestigua bajo la variante *cuzuelo* en escrituras benasquesas de 1524.²¹ No parece que existan inconvenientes para considerar esas voces hermanas de la castellana *cozuelo* 'medida de trigo o de sal que han de pagar los que introducen estas mercancías en la ciudad', atestiguada ya en 1485, según Coromina, quien la considera derivada del sustantivo *cuezo*, cuyo origen resulta incierto, tal vez de una base CŪCCŪ de dudosa filiación (DCECH, s. v.; DECLLC, s. v. *cossi*).

Localización. Ariño, p. 83, registra *Cozuelo* en Bailo, Calasanz, Grañén y Puértolas.

14. Escufasos (Betés)

Topónimo sin transparencia semántica para los hablantes y de dudosa adscripción etimológica. Parece claro, no obstante, que la sílaba inicial *es-* ha de responder a la forma antigua del artículo plural, que valía tanto para el masculino como para el femenino. Así pues, el segmento que habría que explicar sería *-cufasos*, atestiguado como *Cujuasos* en el Amillaramiento de 1862. No deja de ser interesante este testimonio porque nos puede dar pistas que nos lleven hacia un étimo concreto. Por otra parte, sorprende la presencia de la letra *j* en la antedicha atestiguación frente a la actual pronunciación con *f*, por cuanto lo característico suele ser lo contrario, es decir, que en los testimonios escritos se mantenga la *f*-mientras que en la pronunciación actual se dé la velar fricativa sorda.²²

²⁰ De *cuba* deriva el apelativo *cubo* y, de éste, *cubillo*, -a 'carraleja, cantárida', término con el que no creo que tenga relación, a pesar de su correspondencia fonética, nuestro topónimo.

²¹ «A la vall de Benasc el llenguatge dels nobles o "infanzons" usava la forma ben aragonesa *cuzuelo*; en el *Libro Lucero* de la villa de Benasc copio, 1965, "sal, panes ... los señores de la casa de Concas ayan cobrado enteramente el dicho derecho de *cuzular*, que es un *cuzuelo* de molino por cada anega", a. 1524 (p. 39), i aquest *cuzular* es repeteix pas-sim en el *Lucero*; però segons un doc. posterior, que sembla del XVII, i confirma *cuzuelo*, el mot *cuzular* era verb per a 'cobrar aqueix dret': "*cuzular* la sal, pan, cebada, pagando un *cuzuelo*", 'medida de los molinos' (Agud, *Señorío de Concas*, p. 225). La forma aragonesa arribava força més endins en el baix Aragó, perquè Jaume II († 1330) va concedir els *cuzolos* de Daroca (en premi d'un favor prestat a la casa reial) impost que es pagava per totes les coses que es venien a pes o mesura» (DECLLC, s. v. *cossi*).

²² En estos pueblos es muy abundante la velarización de la *f*- cuando precede al diptongo *ue* o *ua*. El ejemplo más característico es el de las numerosas fuentes llamadas *Juande* (< *Fuande*) y otros serían *Juasas* (< *Fuasas*) o *Jueba(s)* (< *Fueba*).

A tenor de los datos apuntados podríamos sospechar que pudo existir un topónimo llamado **Es Cufuasos* y, evidentemente, ese nombre nos lleva a pensar en el *Cafueso* analizado más arriba. En consecuencia, todo parece indicar que se trata de una variante fonética más de un primitivo *Cofueso* o **Cofuaso*, explicable como derivado del participio de CONFŪDIO 'cavar', 'excavar', 'remover la tierra' (más detalles arriba s. v. *-cafueso*).

El testimonio escrito de este topónimo citado abajo permite deducir que la velarización de *f-* ante *ue/ua* ya se producía en estos lugares a mediados del siglo XIX y, si bien es posible que sea bastante anterior, habremos de esperar a que nos lo confirmen nuevos datos documentales (véase también lo dicho s. v. *Fueba*).

Documentación. A.H.P.H., *Amillar*. 908, a. 1862, fol. 84 v. (Betés): «otro campo llamado *Cujuasos*».

Localización. Elcock (p. 114) recogió *Cofasos* en Ascaso.

15. *Espaldadero* (Aso)

Se usa en estos lugares el apelativo *espaldadero* 'despeñadero', general, con variaciones fonéticas, en casi toda nuestra provincia.²³ Se trata de un derivado del verbo *espaldarse* 'derrumbarse un edificio', 'despeñarse', también general en el mismo espacio geográfico y común con el catalán *espatllar-se*, de semejantes significados (DCVB, s. v.).

A su vez el verbo deriva del apelativo *espalda*, el cual proviene del lat. SPATŪLA 'omóplato', antes 'espátula', 'pala de ciertos instrumentos', diminutivo de SPATHA 'espada' (DCECH, s. v.).

16. *Fobion(e)s* / *Fubion(e)s* (Betés)

Término ya opaco. Ha de ser un derivado de FŪVEA 'hoyo', formado mediante cambio de género con el sufijo -ONE > -ón, que en este caso debió de tener un matiz diminutivo-despectivo. La evolución fonética de esta palabra resulta muy interesante por cuanto parece que se ha mantenido la yod etimológica, lo cual contrasta con otros derivados femeninos del tipo *Fobona*, *Fobaza*, *Fobeta*, en los que aquélla ha desaparecido.

Documentación. A.H.P.H., *Amillar*. 908, a. 1862, fol. 78 r. (Betés): «otro campo llamado *Fubiones*».

Localización. Existe *Fobión* en Linás de Broto (Ariño, p. 110).

²³ Ya en PARDO, también en ANDOLZ, s. v. En benasqués *espailladero* (FERRAZ, BALLARÍN).

17. *Forato el Paco* (Yosa)

El apelativo *forato* ‘agujero’ aún tiene plena vigencia en estos pueblos, siendo una voz que se halla ampliamente atestiguada en toda nuestra provincia.²⁴

Proviene del lat. tardío FŎRĀTU ‘perforación’, a su vez derivado del verbo FŎRARE ‘agujerear, perforar’ (DCECH, s. v. *horadar*; DECLLC, s. v. *forat*).

He registrado también en el habla viva el derivado *foratón* ‘agujero pequeño’, ‘cueva pequeña’.

Documentación. En el Vidal Mayor se registra *forado* con los valores de ‘abertura’, ‘conducto para despedir las aguas’ (Vidal III, s. v.). DLAA, doc. 149, p. 219, a. 1484 (Biescas-Gavín): «Item, damos [los de Gavín] passo, entrada, siquiere pato-biença, que podays pacer, aguar, spleytar con vuestros guanados, grosos et menu-dos, de como dize la buega della el couilar de *Forato*, en lo sarrato».

Localización. Se registra *Forato* en Sallent, Tramacastilla (Guillén, p. 96), Lerés (Alvar, *Jaca*, § 84, p. 129), Albero Bajo, Ansó, Callén, Loscorrales, Piracés, Secorún (Ariño, p. 112).

18. *Foya (a)s Lacunas* (Aso)

En el habla viva se conocen *foya* ‘hoya’ y *foyo* ‘hoyo’, registrados también en otros puntos aragoneses.²⁵

24 BORAO registra *forado* ‘agujero’; KUHN, pp. 75 y 176, *forato* en Bolea, Panticosa, Linás de Broto, Torla, Fiscal, Aineto, Loarre y Biescas; ALVAR, *Jaca*, §§ 8 y 119; BADÍA, *Bielsa*: ‘agujero’, aquí junto a la forma contracta *frato*, que para el mismo lugar se localiza en el mapa 95 del ALEANR, I, como ‘agujero por donde se escapa el agua’. Son interesantes los datos aportados por ELCOCK en *Affinités*, mapa 6, y por el ALEANR. El mapa 1400 del ALEANR, X, registra *forato* ‘agujero’ en los oscenses Lasieso, Agüero y Yebra de Basa, mientras que para Bielsa da la extraña forma *firato*; *forat* lo localiza en puntos de la zona oriental de las tres provincias. También HAENSCH lo registra en Ribagorza (*Ribagorza*, II, p. 143), así como ANDOLZ, s. v.; QUINTANA, p. 76, lo anota en el valle turoense del Mezquín. COROMINES recoge en Sallent de Gállego la expresión «vamos a hacer un *forat*» (DECLLC, s. v.) pero yo siempre he oído *forato*, tanto ahí como en el resto del valle (ahora bien, no deja de ser curioso que también en el mapa 1400 del ALEANR, X, se cite para dicha localidad tensina *forat* y que ELCOCK, *Affinités*, mapa 6, también la recoja). En la lámina 100 del ALEANR, I, encontramos *forato* en Fanlo como ‘desagüe para la presa’ y *forat*, íd., en Arén y Tolva. En la lámina 104 hay *forat* ‘hoyo que deja el agua al correr’ en localidades orientales oscenses y, en el mapa 95, como ‘agujero por donde se escapa el agua’. PUJADAS, *Ensayo*, p. 170, atestigua para Echo las formas *forao* y *forato*, pero estableciendo unas leves diferencias significativas entre ambas; así, define *forao* como ‘término general del que *forato* es un particular. Se aplica a las oquedades producidas en el suelo de roca o de tierra, así como a las oquedades de paredes verticales o de techos’, y para *forato* da dos definiciones: por un lado, ‘oquedad delimitada por una piedra que sobresale de una cingla y una superficie de tasca. De forma parecida a la *espelunga*, su tamaño es inferior’ y, por otro, ‘oquedad en la superficie de una roca y de forma redondeada que, a diferencia de la *espelunga*, está situada a una cierta distancia del suelo’. Pero, por otra parte, además de *forato* hallamos también en diversos pueblos oscenses la variante *forau*: vid. KUHN, p. 176; ALEANR, X, mapa 1400 y láminas 100 y 104; ARNAL, s. v.; FERRAZ, s. v.; HAENSCH, *Ribagorza*, II, p. 143; ANDOLZ, s. v.

25 ALVAR, *Repertorio*, p. 36, *foya* ‘hoya’; ANDOLZ, s. v., la localiza en el Bajo Aragón; BADÍA, *Bielsa*, p. 280, registra las acepciones ‘montón de leña dispuesto en el bosque para hacer carbón’, ‘la carbonera ya en combustión’; QUINTANA, p. 76, además del valor ‘hoyo para plantar cepas’, registra también ‘campo extenso’; COROMINAS, en DCECH, indica que en el Bajo Aragón ha recogido *fóia* ‘campo en lo alto de una meseta’, así como en el cat. de Mequinzenza.

Proceden ambas voces del lat. FŎVĒA 'hoyo, excavación', si bien Corominas advierte que para el origen del cast. *hoya* y congéneres quizá no sea jamás posible decidir en forma concluyente la duda entre el lat. FŎVĒA y un lat. *FŎDIA, derivado de FODERE 'cavar' (DCECH, s. v.).

Por lo que atañe a *foya* y *foyo*, no sé si deberán considerarse voces oriundas, pues por la fonética altoaragonesa esperaríamos *fueba* (o *fueya*), con la ũ tónica latina diptongada.²⁶

Además de las voces antedichas, anoté en el habla viva *foyetas* 'hoyitos en las mejillas que se producen al reír'.²⁷

Localización. Guillén, p. 96, registra *Foya* (formando compuestos) en Lanuza y Sallent; Alvar, *Jaca*, § 97, p. 139, anota *Foya(s)* en Baraguás, Espuëndolas, Jaca; Alvar, *Toponimia*, § 45, p. 426: *Foya* (Villanúa).

19. *Fueba/Jueba* (Aso), *Juebas* (Yosa, Betés), *Juebás* (Yosa)

Tanto *fueba* como *jueba* son hoy desconocidos como apelativos en el habla viva de la zona; pero, hasta no hace mucho tiempo, por lo menos *fueba* debió de tener gran vitalidad en estos y otros puntos oscenses.²⁸

Teniendo en cuenta el cat. *bòfia* 'clotada fonda, clotada descarnada per les aigües' (antiguo *fòbia*), palabra comarcal de la alta Cataluña, así como el *foppa* de los Alpes réticos, Coromines indica que no es imposible pensar en el étimo latino FŎVĒA 'hoyo', pero advirtiendo que tal vez estemos ante hechos fonéticos de naturaleza más compleja.²⁹

²⁶ Pues ya se sabe que el aragonés diptonga ante esa yod. De Lanuza (valle de Tena) cita Guillén (§ 7.13, p. 96) un *Fueya del Lop* que quizás haya sido tomado de textos escritos más que de fuentes orales. En un texto aragonés de mediados del siglo XIV se registran *fueya* y su diminutivo *fueyeta*: Cister, doc. 198, p. 184, a. 1344 (Caspé-Escatrón): «et de Pueyo Royo va por una *fueya* a una linde do fue feyto otro mullon (...) et de aquel cabezuelo pasa por una linde plana canto la *Fueya* de Collarada do ha otro mullon en la dita linde sobre la dita *fueya* (...) et el dito mullon va canto las *fueyetas* de Martino d'Amada».

²⁷ Vid. ANDOLZ, s. v.

²⁸ Téngase en cuenta que GUILLÉN, § 7.13, p. 97, nos advierte de su uso en Tena en el siglo XVIII: «En Doc. Tena 1727, *fueva* (*fueba*) aparece continuamente como apelativo común ante un nombre propio indicando 'depresión del terreno en forma de hoyo'». ANDOLZ, s. v., la recoge con el valor de 'hoyo, hoyo', pero sin indicar localización. La verdad es que en ningún otro repertorio aragonés aparece esta forma como apelativo, sí otras como *fobia* 'agujero para plantar un árbol', 'hoyo para conservar patatas' (KUHN, p. 31, en Echo), a la que ANDOLZ, además, añade el valor adjetival de 'hueco, cóncavo' en la misma localidad. En la lámina 104 del ALEANR, I, hallamos *fobia* como 'hoyo que deja el agua al correr', en Aragüés del Puerto. PUJADAS, *Ensayo*, p. 170, registra para Echo *fobia* con la ac. 'extensión de terreno en forma de olla con suelo de tasca, donde duerme el ganado en verano'. Esta forma parece prolongarse fonética y semánticamente en el bearnés *hobi* 'creux, trou' y en el vasco *obi* 'cavidad, sepultura' (ROHLFS, § 99).

²⁹ Para más detalles cf. DECLLC, s. v. *bòfia*; DCECH, s. v. *hoya*.

Como puede observarse, la pronunciación más habitual hoy es [xwéβas], con velarización del sonido labiodental inicial [f] originario, al ir seguido del diptongo *ue*, fenómeno observable también en topónimos de esta³⁰ y de otras zonas oscenses, así como en las hablas vivas de diversos puntos del ámbito hispánico.

Para el establecimiento de la cronología del paso [fw-] a [xw-] los datos aportados por las fuentes escritas son confusos, pues mientras que para estos topónimos los registros catastrales de mediados del siglo XIX aún mantenían la grafía *f* inicial no ocurría lo mismo para casos como *Escufasos* (*vid. supra*) o *Juande*.³¹ No obstante, es lícito pensar que la velarización se hubo de producir en fechas relativamente recientes, quizá no más allá de comienzos del siglo XIX, pero incluso esta fecha ha de tomarse con precaución a la espera de la aparición de nuevos datos documentales.

Documentación. A.H.P.H., Amillar. 908, a. 1862, fol. 12 r. (Yosa): «otro huerto llamado *Fueva*»; *ibidem*, fol. 42 r. (Aso): «otro huerto llamado *Fueva Alta* (...) Otro huerto llamado *Fueva Baja*».

Formas diptongadas y medio latinas aparecen ya en documentos aragoneses, algunos muy antiguos: *Peña I*, doc. 24, p. 75, a. 987 (falsificación): «unum domicilium qui vocitatur Santi Petri de *Fuevas*»; *Cister*, doc. 78, p. 40, a. 1233: «et alterum ad *fova* de illa de Bocut».

Localización. Se atestigua *Fueba/Fueva* en Escarrilla, Oz, Panticosa, Sallent, Saqués (Guillén, p. 96), Banastón, Berroy (Elcock, pp. 115 y 104), Almudébar, Barluenga, Bielsa, Clamosa, Ena, Espuëndolas, Fiscal, Gistaín, Jabarella, Mediano, Merli, Morillo de Monclús, Panzano, Griébal, El Grado, Ilche, Jaca, Lagunarrota, Olsón, Ontiñena, Peralta de Alcofea, Plan, Puértolas, Yebra de Basa (Ariño, pp. 116 y 117). Hay *Fuebas/Fuevas* en Escarrilla, Lanuza, Sallent, Tramacastilla, Búbal (Guillén, p. 96), Espierba, Sobás, Lasieso (Elcock, pp. 97, 106, 110), Arcusa, Bárcabo, Biescas, Bonansa, Broto, Burgasé, Castejón de Sobrarbe, Colungo, Coscojuela de Fantoba, Fanlo, Fiscal, Griébal, Jaca, Lascasas, Morillo de Monclús, Navasa, Olsón, Oz de Barbastro, Ontiñena, Santa María de Buil, Secorún (Ariño, pp. 116-117).

Por lo que respecta a formas con velar inicial, Guillén, p. 96, atestigua *Jueba* en Panticosa y Sallent y *Juebas* en Tramacastilla y Sallent; pero lo curioso es que al lado de estas voces también registra otras con *f* inicial en los mismos pueblos, aunque no indica si se trata de variantes coexistentes cronológicamente. Ariño, p. 130, anota *Jueva(s)* en Jaca y Valle de Lierp.

³⁰ *Vid.* nota 20.

³¹ Así, el topónimo denominado hoy *Juande Mandeca* (Yosa) aparece escrito *Juan de Bandeca* en el Amillaramiento de 1862 (fol. 16 r.); el llamado *Juande Freda* (Aso) lo está como *Juan de Frea* (fol. 42 v.); *Juande Ataderas* (Betés), como *Juan de Ataderas* (fol. 84 v.).

20. *El Llano* (Aso)

Se emplea en todos estos lugares como apelativo y como adjetivo. Posiblemente se habrá tomado del castellano pues lo característico del aragonés es el mantenimiento del grupo PL- etimológico, como ocurre en *Plano*, *Plana* y derivados.

Documentación. A.H.P.H., Amillar. 908, a. 1862, fol. 39 r. (Aso): «Huerto llamado el *Llano*».

21. *Navezualas* (Betés)

Vocablo sin transparencia para los hablantes. Quizás sea un derivado de *nava*, palabra arraigada, según Corominas, en el territorio español de lengua castellana y vasca.³² En el DRAE (s. v.) se define como 'tierra sin árboles y llana, a veces pantanosa, situada generalmente entre montañas'.

Casi todos los lingüistas suponen para este término un origen prerromano indoeuropeo. Así, Tovar piensa en el celta,³³ si bien Hubschmid (p. 140) no se decide por una familia concreta. Corominas (DCECH, s. v.), por su parte, la presupone perteneciente a un sustrato más amplio que el céltico, pues reaparece en hablas romances de los Alpes orientales, y el derivado *navaccia*, en corso. Asimismo señala que tal vez tenga razón Hubschmid al suponer que nuestro vocablo procede de una voz que significaba propiamente 'nave', por alusión a la forma del alto valle así llamado, entre dos vertientes. Podría tratarse de la forma tomada por el indoeuropeo *NĀUS* 'barco' en una lengua prerromana, pero no céltica, pues falta en los territorios más fuertemente celtizados y aparece en zonas no célticas. En consecuencia el sabio filólogo catalán se inclina a considerarla como «una reliquia indoeuropea precéltica quizá perteneciente a la lengua de los *Urnenfelder*, quizás a la de los ligures» (*loc. cit.*).³⁴

Existe, sin embargo, un aspecto lexicológico que me hace dudar de que se trate de un derivado de *nava* y es la presencia del segmento *-ez-*. Si se explica

³² Aunque la pervivencia de este vocablo como apelativo está localizada en nuestra península en las susodichas regiones y en Portugal (cf. A. BADĪA, «L'extension du toponyme pré-romain *nava* dans la péninsule ibérique», *Mélanges de Linguistique offerts à Albert Dauzat*, Paris, 1951, pp. 33-39), las referencias documentales aducidas por FRAGO demuestran que también debió de ser usual en territorio aragonés durante la Edad Media (cf. *Relaciones*, p. 398, y *Borja*, pp. 145-146). Por otra parte, el estudio de la toponomástica aragonesa permite rectificar en parte la distribución hispánica que COROMINAS establece de esta voz como topónimo, ya que Aragón arroja un buen número de nombres de lugar basados en *nava* (véanse las obras antedichas). No obstante, hoy parece haber perdido terreno en nuestra región, pues en el mapa 1365 del ALEANR, X, sólo se recoge esa voz con el sentido de 'campo que se cultiva entre vaguadas' en el pueblo zaragozano de Salvatierra de Esca.

³³ Cf. Antonio TOVAR, «Les traces linguistiques celtiques dans la Péninsule Hispanique», *Celticum*, VI (1963), pp. 382-403 (p. 396).

³⁴ Cf. también *Tópica*, II, pp. 204-205.

mediante un cambio vocálico de un primitivo *-az-* (en cuyo caso suponemos acumulación sufijal: *-azuala* < *-aza* + *-uala*) no habría graves inconvenientes, pues se podría argumentar disimilación, vacilación en el timbre de las vocales átonas, influencia de *nave*, etc. Pero si el susodicho segmento fuese original cabría también la posibilidad de pensar en un interfijo *-ez-* idéntico al que aparece en derivados diminutivos o despectivos del español. De ser así, a pesar de que la lexicología aragonesa no está muy desarrollada, los datos que he ido reuniendo de topónimos en los que aparece dicho interfijo no apuntan a que la base hubiese sido un bisílabo terminado en *-a*, sino uno en *-e* o en *-o*, con lo cual podría tratarse de un derivado de *nave*, con aplicación topográfica, lo cual no resultaría extraño si tenemos en cuenta la existencia del macrotopónimo oscense *La Nave* (*A/La Nau* entre los naturales del país). Estaríamos entonces ante una metaforización semejante a la que se produce en la toponimia de Castilla con *Barco*.³⁵

Documentación. A.H.P.H., Amillar. 908, a. 1862, fol. 84 v. (Betés): «otro campo llamado *Navezualas*».

22. *Plana Bacariza, Planarralla, Plana o Lorro* (Aso),

Plana 'llanura, aunque no sea muy extensa' se usa con cierta vitalidad en estos lugares y en otros aragoneses,³⁶ coincidiendo así con la región catalana.³⁷ Realmente se puede considerar como sinónimo de *plano*, empleado también con mucha vitalidad (*vid. infra*).

Procede del adjetivo latino PLANUS, -A, -UM 'llano', 'plano' y también 'llanura' (DCECH, s. v. *llano*), con conservación del grupo inicial PL- como corresponde a la fonética altoaragonesa. Posiblemente se tratará de una diferenciación semántica del sustantivo *plano*, basada en el cambio de género.

Documentación. A.H.P.H., Amillar. 908, a. 1862, fol. 12 r. (Yosa): «otro campo llamado *Plana Mayor*»; *ibidem*, fol. 14 r. (Yosa): «otro huerto en *Plana Pesenga*»; *ibidem*, fol. 26 v. (Yosa): «otro campo llamado *Plana*».

Es término abundantísimo tanto en documentos oscenses como en los del resto de Aragón: DLAA, doc. 114, p. 168, a. 1350 (Gistaín): «en el lugar hon dicen la *Plana* del Abbat». Otras citas en Alvar, *Toponimia*, § 44, p. 425.

³⁵ Cf. DCECH, s. v. *barca*, n. 11.

³⁶ PARDO (s. v.) 'llano'; ANDOLZ (s. v.) 'llanura', 'parcela dedicada a cereales en secano'; GUILLÉN, p. 98, 'parte de un campo'; FRAGO, *Borja*, p. 157: 'gran extensión de terreno en secano'; PUJADAS, *Ensayo*, p. 172, anota en Echo *plana* 'extensión del monte común constituida por campos totalmente horizontales y lisos, junto a campos en ladera y en *faxas*'; BALLARÍN, s. v. *plana* 'cierta extensión de terreno sin montañas y sensiblemente horizontal'.

³⁷ Cf. DCVB, s. v. *plana*, donde se dan abundantes acepciones; también, DECLLC, s. v. *pla*.

Localización. Guillén, p. 98: *Plana* (general); Elcock anotó el término *Plana* en numerosos lugares; González, § 67, p. 101: *Planas* (Jasa); Alvar, *Jaca* § 97, p. 139: *Plana* (Espuëndolas); Vázquez, p. 636. Más nombres en Alvar, *Toponimia*, § 44, p. 425; Ariño, pp. 180-181.

23. *Planetera* (Aso)

Parece un derivado de *plana* (*vid.* el anterior) formado mediante la acumulación de los sufijos *-eta*, diminutivo, y *-era*, quizá de valor colectivo. No obstante, lexicológicamente, una formación de este tipo no deja de ser muy extraña, por lo que tal vez deba pensarse en otra explicación.

Documentación. A.H.P.H., Amillar. 908, a. 1862, fol. 39 r. (Aso): otro huerto llamado *Planetera*».

24. *Planiacha* (Betés)

Topónimo ya opaco. Formado sobre *Plana* mediante el sufijo *-iacha* (< -ĒLLA), de primitivo valor diminutivo, que presenta diptongación en *ia* de la Ē tónica y paso a [ê] de la geminada latina, como es característico de estos lugares.

Documentación. A.H.P.H., Amillar. 908, a. 1862, fol. 81 r. (Betés): «otro campo llamado *Planiacha*».

Localización. Guillén, p. 98: *Planiacha* (Escarrilla, Oz, Saqués), *Planiachas* (Saqués), *Planieche* (Sallent); Ariño, p. 182, recoge *Planiachas* en Morrano.

25. *Planibolar* (Betés)

Posiblemente nos hallamos ante un topónimo compuesto cuyo primer componente parece responder al apelativo *plano*.

Documentación. A.H.P.H., Amillar. 908, a. 1862, fol. 78 v. (Betés): «otro campo llamado *Planivolar*».

26. *Plano* (Aso, Betés), *Plano os Fierros* (Aso)

Se usa en el habla viva *plano* como sustantivo 'lugar llano' y como adjetivo y lo mismo ocurre en otros lugares aragoneses.³⁸

³⁸ Cf. ANDOLZ, s. v.; ROHLFS, *Diccionario*, s. v.; incluso llega a Zaragoza: FRAGO lo recoge en la ribera del Huecha (*Borja*, p. 157).

Proviene del adjetivo latino PLANUS 'llano', que mantiene el grupo consonántico inicial de acuerdo con la fonética evolutiva del altoaragonés.

Documentación. Este vocablo abunda en documentos medievales oscenses: *Huesca*, doc. 292, p. 292, a. 1173 (*circa*): «Illa clave de vinea fondos de *plano*»; *ibídem*, II, doc. 532, p. 508, a. 1197: «unum campum ab integre ut vobis notificavimus in termino ubi dicitur illo *Plano*»; *ibídem*, doc. 566, p. 539, siglo XII: «alium en la zama de las vineas en lo *plano* recipit semen I arroba»; *DCAA*, doc. 123, p. 180, a. 1362 (Aínsa): «con todos et cada hunos sus terminos, edificios, casas (...), *planos*, sierras»; *ibídem*, doc. 149, p. 219, a. 1484 (Biescas-Gavín): «do dixen Marguin Luanga, que es cerca el riu clamado de Sia, en el *Plano*». Vidal III, p. 238, recoge *plano* como sust. con la ac. 'llanura' y como adj. con la de 'llano, liso', 'claro'. Otras citas en Alvar, *Toponimia*, § 44, p. 425; González, p. 101.

Localización. Guillén, p. 98: *Plano* (Panticosa), *Planos* (Lanuzza, Oz); Alvar, *Jaca*, § 83, p. 128: *Plano*, *Planomonde* (Lerés); Vázquez, p. 636: *Plan d'Acirón*, *Plano* (Rodellar); numerosísimos *Plano(s)* en Ariño, p. 182. Más topónimos en Alvar, *Toponimia*, § 44, p. 425.

27. -posata, Bal- (Aso)

En cuanto a este segmento del topónimo (para *Bal-*, *vid.* § 4), es muy probable que se trate del participio adjetivado del verbo *posar(se)*, pero más bien en la ac. etimológica de 'pararse' que en la de 'sentarse'.³⁹

En vista de la existencia en cast. antiguo de *posada* con el valor de 'lugar donde acampa la hueste o un guerrero', así como de *pousa* 'descanso' en la comarca del Bierzo,⁴⁰ no resulta impensable que una significación próxima como 'lugar para descansar' hubiese sido adoptada por nuestro topónimo. Pero tampoco ha de descartarse la posibilidad de que hubiese existido en aragonés una voz *posata*, de aplicación topográfica, con una significación igual a la del cat. pirenaico *posa* y aranés *posella* 'mesetita, lugar llano en la montaña',⁴¹ pues coincide con la naturaleza de nuestro topónimo.

Su étimo radicará en el lat. PAUSARE 'cesar', 'pararse', tomado del griego παυειν 'detener' (DCECH, s. v. *posar*).

Localización. Ariño, p. 185, registra *La Posata* en Gésera.

³⁹ Esta última aún es recordada por las personas más ancianas como usual en épocas pasadas. Se registra también en otras zonas de nuestra provincia (*vid.* ANDOLZ, s. v.).

⁴⁰ *Vid.* DCECH, *loc. cit.*

⁴¹ Habría que partir de 'parada en el camino', sentido que ya se observa en el texto catalán *Vidas de Santos Rosellonesas*, como advierte COROMINAS: *Tópica*, II, p. 168, nota 15. Allí mismo menciona topónimos de los Alpes procedentes de la misma raíz latina.

28. *Rejueba* (Betés)

Topónimo hoy opaco. Como lexicológicamente se corresponde con el apelativo *refoya* 'hondonada',⁴² conocido por los informantes si bien no muy utilizado, podría suponerse que nuestro topónimo tuvo una significación igual o próxima. Se trata de un derivado formado sobre el ya arcaico *fueba* 'hoya' (vid. § 19) mediante el prefijo *re-*, de valor intensificador cuando se aplica a adjetivos, pero que con sustantivos parece querer indicar más bien una situación recóndita o algo más alejada.⁴³

Documentación. A.H.P.H., Amillar. 908, a. 1862, fol. 79 r. (Betés): «trozo de tierra llamado *Refueva* en el Paco».

Localización. Ariño, p. 193, registra *Refueba(s)* en Bergua, Broto, Morillo de Monclús, Peraltila, Pertusa.

CONCLUSIONES

1. *Topónimos transparentes semánticamente*

1.1. Con correspondencia en vocablos que se emplean o se conocen en el habla viva de esta zona, independientemente de que, en algún caso, su acepción actual no sea idéntica a la que originó el topónimo: *Collada, Crepazons, Cueva, Espaldadero, Forato, Foya, Llano, Plana, Plano*.

2. *Topónimos opacos semánticamente*

2.1. Pero con correspondencia en vocablos que se conocen en otros puntos aragoneses o se localizan en repertorios lexicográficos: *Coma*.

2.2. Sin correspondencias aragonesas localizadas: *Bache, Bachellas, Bachilluala, Balposata, Barluanga, -cafueso, Crepatas, Escufasos, Fobion(e)s, Fueba/Jueba, Navezualas, Planetera, Planibolar, Planiacha, -posata, Rejueba*.

3. *Estratigrafía*

Sólo hemos hallado dos voces que tienen su origen en una lengua distinta de la latina: *Coma* y *Navezualas*. Las dos provienen de bases de stirpe indoeuropea.

⁴² Y éste con el castellano *rehoya*.

⁴³ Cf. DCECH, s. v. *hoya*.

BIBLIOGRAFÍA

Se registran únicamente las obras citadas por primera vez.

Cadena = Dámaso SANGORRÍN, *El libro de la Cadena del Concejo de Jaca. Documentos reales, episcopales y municipales de los siglos X al XIV*, Zaragoza, 1920.

Fanlo = Ángel CANELLAS, *Colección diplomática de San Andrés de Fanlo (958-1270)*, Zaragoza, IFC, 1964.

GARGALLO = Manuel GARGALLO SANJOAQUÍN, «Notas léxicas sobre el habla de Tarazona y su comarca», *AFA*, XXXVI-XXXVII (Homenaje al Prof. Tomás Buesa Oliver), pp. 417-572.

LÁZARO = Fernando LÁZARO CARRETER, *El habla de Magallón*, Zaragoza, 1945.

ROHLFS, Diccionario = Gerhard ROHLFS, *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*, Zaragoza, IFC, 1985.

ÍNDICE DE VOCES

Van en cursiva las voces que no son propias de estos pueblos. Los números remiten a los párrafos o notas (n.).

| | |
|----------------------------|-----------------------------|
| Bache, A, 1 | Cueva Mora, 11 |
| -bache, Noquera-, 1 | <i>cumo</i> , n. 13 |
| Bachellas, 2 | <i>cozuelo/cuzuelo</i> , 13 |
| Bachilluala, 3 | Cupiacha, 12 |
| Balposata, 4 | Cuzuelos, 13 |
| <i>bal</i> , 4; n. 3 | <i>cuzular</i> , n. 21 |
| Barluanga, 5 | Escufasos, 14 |
| <i>bòfia</i> (cat.), 17 | Espaldadero, 15 |
| -cafueso, Mita- | espaldarse, 15 |
| <i>Cofueso/Cufueso</i> , 6 | fobia, n. 28 |
| Collada, 7 | Fobion(e)s, 16 |
| <i>colladeta</i> , n. 9 | <i>Fobona</i> , 16 |
| Coma, 8 | <i>Fobaza</i> , 16 |
| <i>como</i> , n. 13 | <i>Fobeta</i> , 16 |
| <i>Confueso</i> , 6 | Forato el Paco, 17 |
| copa, 12 | forato, n. 24 |
| crebaza, n. 14 | foratón, 17 |
| Crepatas, 9 | forau, n. 24 |
| crepaza, 9; n. 14 | Foya (a)s Lacunas, 18 |
| Crepazons, 10 | foyetas, 18 |
| cuba, 12 | foyo, 18 |
| <i>cubillo</i> , -a, n. 20 | Fueba/Jueba, 19 |

| | |
|-------------------------|-----------------------------|
| fuesa, 6 | Planiacha, 24 |
| Juande, n. 22; n. 31 | Planibolar, 25 |
| Juasas, n. 22 | Plano, 26 |
| Juebas, 19 | Plano os Fierros, 26 |
| Llano, El, 20 | <i>posa</i> (cat.), 27 |
| <i>nava</i> , 21; n. 32 | posada, 27 |
| Navezualas, 21 | -posata, Bal-, 27 |
| Plana, 22 | posarse, 27 |
| Plana Bacariza, 22 | <i>posella</i> (aranés), 27 |
| Plana o Lorro, 22 | <i>pousa</i> (Bierzo), 27 |
| Plana Mayor, 22 | refoya, 28 |
| Plana Pesenga, 22 | Rejueba, 28 |
| Planarralla, 22 | Vache/Bache, 1 |
| Planetera, 23 | |